

Johann Peter Emilius Hartmann: “Liden Kirsten” Op.44

7. Sverkels Romance

Lyrics by Hans Christian Andersen

IPA by Eva Hess Thaysen & Ruben Schachtenhaufen

Word to Word translation by Eva Hess Thaysen

'jæ ja æ 'jɛm-mə 'i mit 'kɛ:ɐə 'dæn-ma:k
Ja, jeg er hjemme i mit kjære Danmark
Yes I am at home in my beloved Denmark

hɔs 'dɛm ja 'ʔɛl-skɛ ɒ ɔm 'ʔɛl-skə 'maɪ
hos dem, jeg elsker, og som elske mig!
with those whom I love and who love me!

'ʔælt æ ɔ 'nyt ɒ 'dɒ ɔ 'daɪ-lɪt 'gam-mɛlt
Alt er saa nyt, og dog saa deiligt gammelt.
All is so new and yet so wonderfully old.

'ʔælt ɔm ja 'gɛm-tə de 'hɛ:ɐ 'i mit 'bɔɛst
Alt, som jeg gemte det her i mit Bryst,
All as I kept hidden it here in my chest

kɔn li-ðən 'kiɛ-stən 'æ ʔɛn 'skoɛn fɔ-ˈvæn-lɪŋ
kun Liden Kirsten er en skjønn Forvandling.
only little Kirsten is a beautiful transformation.

'laŋt 'laŋt fɾa 'jɛm-mɛts 'køst pɔ 'ʔɛ:n-ɔm-mə 'gaŋ
Langt, langt fra Hjemmets Kyst paa eensomme Gang,
Far far away from the domestic shore on the lonely course,

blev 'so:l-be-'ly:st mit 'bɔɛst veð ʔɛn 'ba:n-dɔms-'saŋ
blev solbelyst mit Bryst ved en Barndomssang
was sunlit my chest by a childhood song.

'stɾaks ʔɛ-'bɛn-dɐɾŋ-ŋɛns 'knɔp ɔm 'bɔ:ɐ bɔɛð 'fɾæm
Strax Erindringens Knop som Rose brød frem,
Without delay memory's bud like a rose burst out,



væ̃t 'blæ̃ð ɰul-lə-ðə 'ʔp̃ mɛ̃ð mit 'ba:n-dø̃ms-'jɛ̃m
hvert Blad rullede op med mit Barndomshjem.
every petal winding up with my childhood home

dɛ̃ va 'fʁɛ̃skt pɔ̃ min 'ʔø: vɔ̃ 'skɔ:-və-nə 'lɔ:
Der var friskt paa min Ø, hvor Skovene laae
It was brisk on my island, where the forests lay

ʔð̃m dɛ̃n 'ʁo:-lɪ-ə 'sø: mɛ̃ð 'svæ:-nɛ-nə 'pɔ:
om den rolige Sø med Svanerne paa.
around the calm lake with swans on it.

'lãŋt 'lãŋt fʁa 'jɛ̃m-mæ̃ts 'kø̃st pɔ̃ 'ʔe:n-sø̃m-mə 'gɑ̃ŋ
Langt, langt fra Hjemmets Kyst paa eensomme Gang,
Far far away from the domestic shore on the lonely course,

blev 'so:l-be-'ly:st mit 'bʁø̃st vẽð 'ʔen 'ba:n-dø̃ms-'sɑ̃ŋ
blev solbelyst mit Bryst ved en Barndomssang.
was sunlit my chest by a childhood song.